

## La nouvelle Bible BPC-2026 appelée à tort « Darby révisée »

La Parole déclare ceci :

- d'une part : « Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu : **comme moi aussi je complais à tous en toutes choses**, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés. » (1 Corinthiens 10,32-33)
- d'autre part : « Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? **Ou est-ce que je cherche encore à complaire à des hommes ?** Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ » (Galates 1,10)
- et encore : « Mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous fût confié, **nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu** qui éprouve les cœurs. » (1 Thessaloniens 2,4)
- « **Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage**, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis. » (1 Corinthiens 1,10)

BPC édite et publie une nouvelle édition de la Bible en l'appelant version « Darby révisée ». Ce titre est malheureusement tout à

fait impropre. Il amène de la confusion et du trouble. Le contenu de cette traduction nouvelle ne correspond plus du tout à l'objectif initial de la Bible Darby. C'est pourquoi il est nécessaire de donner quelques explications afin que le lecteur ne soit pas trompé.

BPC avait annoncé par ses lettres circulaires de janvier 2023, mai 2024 et juillet 2025 que cette nouvelle édition était en cours et qu'elle n'apporterait que des modifications minimales au texte original, se bornant à ne rafraîchir qu'un nombre réduit de mots de vocabulaire devenus anciens et quelques tournures de subjonctif aujourd'hui dépassées dans le langage courant, afin de mettre à disposition de tous un texte agréablement lisible et compréhensible. Cette nouvelle édition avait pour but de publier un texte plus moderne répondant à des remarques adressées par des lecteurs qui trouvaient des difficultés de lecture et de compréhension du texte.

Il se trouve qu'en faisant une comparaison à partir d'éléments disponibles début 2024, on comptabilise près de 60 000 différences entre l'édition de 1986 et la présente de 2026. Peut-on appeler cela un changement minime ? C'est à comparer avec les moins de 3 000 différences entre la première édition de 1885 et celle de 1986, soit un rapport de 20 dans un espace de temps presque 3 fois moindre. C'est alors difficile de considérer que ce ne sont là que des modifications minimales entre les deux éditions. Parlons-nous le même langage ? L'air du temps est tristement aux approximations plutôt qu'à la précision que la traduction Darby mettait à disposition de tout lecteur « pour rendre d'aussi près que possible le texte original des Saintes Écritures, comme le reflèterait

un miroir ». Mais il faut prendre garde à ne pas utiliser un miroir non nettoyé qui pourrait refléter du flou, ou encore un miroir écaillé qui reflèterait des manques et encore moins un miroir déformant qui tromperait. Le changement actuel est-il vraiment une aide ? Est-ce ainsi garder le bon dépôt et le transmettre fidèlement ? N'est-ce pas plutôt une détérioration qui voudrait faciliter la tâche au lecteur, quand l'Écriture nous dit : « Sondez les écritures... et ce sont elles qui rendent témoignage de moi » (Jean 5,39).

Pour être plus précis considérons la répartition des modifications :

*Insertions de mots nouveaux : 3 400*

Des mots nouveaux qui n'éclairent en rien la compréhension et qui la détournent quelquefois, amenant de nouvelles questions.

*Suppressions : 10 000*

D'innombrables suppressions arbitraires sous prétexte de simplifier la lecture, alors que ces mots sont bien présents dans l'original avec une signification propre. C'est une altération de l'original.

*Substitutions : 9 000*

Des substitutions qui remplacent un mot par un autre, souvent avec un sens différent, en français, ou même dans la langue originale.

*Ponctuations : 700*

Des modifications de ponctuation arbitraires qui influencent la compréhension, ce que ne fait pas le texte original.

*Autres : 35 000*

D'autres modifications, combinées des types précédents, qui pourraient être scindées en types simples – ce qui en fait bien plus encore, avec des modifications de subjonctifs, des insertions de majuscules, etc.

Ajoutons à cela une nouvelle numérotation des versets, particulièrement dans les Psaumes, pour s'aligner sur ce qui est fait par d'autres éditeurs, qui amène du désordre dans les références figurant parmi les écrits des frères.

Une chose étonnante est que toutes ces modifications ne font l'objet d'aucune explication qui permette de comprendre le bien-fondé de leur introduction autre que la simplification du texte – un raccourci global. À les considérer de près, elles paraissent assez arbitraires et aléatoires. Elles montrent une volonté de changement sans qu'on en constate l'intérêt, mais plutôt le contraire. C'est donc fait non à l'avantage mais aux dépens du lecteur qu'on entraîne à la facilité au lieu de lui faire apprécier la profondeur des Écritures sacrées. Est-ce pour s'adapter aux habitudes du monde moderne qui veut toujours aller plus vite ? *On en est même arrivé à omettre d'appeler cette édition Sainte Bible de peur d'effrayer le lecteur.* Elle demeure pourtant « les saintes lettres qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le christ Jésus » (1 Timothée 3,15). Devons-nous dissimuler ou cacher ce qu'elle est en vérité ? Quelle est la conduite de l'Esprit dans cette entreprise ? N'est-ce pas l'Esprit qui faisait

entendre à chacun dans son propre langage les choses magnifiques de Dieu ? N'est-il pas bon de les communiquer comme elles sont ? Que peut valoir la sagesse humaine pour convaincre ? L'épée ne doit-elle pas rester fourbie (oui, le mot est ancien mais l'usage de l'épée a disparu et il n'y a-t-il pas de mot nouveau correspondant) pour le combat et non pas émoussée ?

*Quelles sont les incidences ?*

Il est bien difficile, dans ces conditions, d'accorder du crédit et de la confiance à cette nouvelle édition, et il est important que le lecteur soit averti afin qu'il ne soit pas trompé et fourvoyé. L'appellation « Darby révisée » est tout à fait impropre et doit être absolument abandonnée. Il s'agit en fait d'une tout autre traduction, désirant sans doute se baser sur une version excellente et reconnue comme référence de traduction littérale, mais elle en a renié son caractère propre.

*La Bible Darby serait-elle reléguée à une Bible d'étude alors qu'elle est la nourriture solide et journalière, depuis l'enfance, de plusieurs générations maintenant ? Aurait-on donc une Bible pour lecture courante, une autre pour lecture en public, une autre pour étude, etc.* Drôle d'évolution où chacun fait ce qui est bon à ses propres yeux ! Quant à la lecture publique, chacun pourra suivre dans sa propre édition, dans une bien singulière harmonie !

Certes une langue vivante évolue au cours du temps et aussi en divers lieux où elle est parlée. Certes il y a des mots qui ont changé de signification et des expressions et des formes qui ne sont plus utilisées couramment depuis 1885. Sont-elles incompréhensibles ? Et ne sont-elles

pas facilement explicables ? Si on veut bien en faire le compte, on trouvera qu'elles sont peu nombreuses et ne nécessitent qu'une note explicative, que ce soit pour quelques mots ou pour l'utilisation du subjonctif. Puisque d'ailleurs il a été jugé bon d'avoir un index associé à cette nouvelle Bible, pourquoi ne pas l'avoir adjoint à la Bible Darby originale ? N'est-ce pas une volonté définie de changement ?

Les lecteurs sérieux de la Bible peuvent aussi toujours poser leurs questions, ce qui est bon de la part de toute âme travaillée par l'Esprit de Dieu. Et il est important qu'il puisse y être répondu avec clarté et rigueur, dans la dépendance du Seigneur.

Ceux qui désirent chercher l'exactitude des faits pourront demander les développements et précisions à ceux qui ont été amenés à cette conclusion que cette nouvelle édition n'est pas une traduction fidèle et n'a aucun titre valable pour être appelée « Darby révisée ».

**C'est avec tristesse et humiliation que nous devons exposer ces choses. Veuille le Seigneur garder nos cœurs et éclairer nos yeux pour contempler ses merveilles. Lui veille sur sa Parole. La Parole n'est-elle pas puissante pour s'expliquer elle-même et faire la lumière par l'Esprit dans les cœurs de bonne volonté ? « Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu ». (1 Corinthiens 1,24)**

*A. Fabrègue, D. Audéoud*